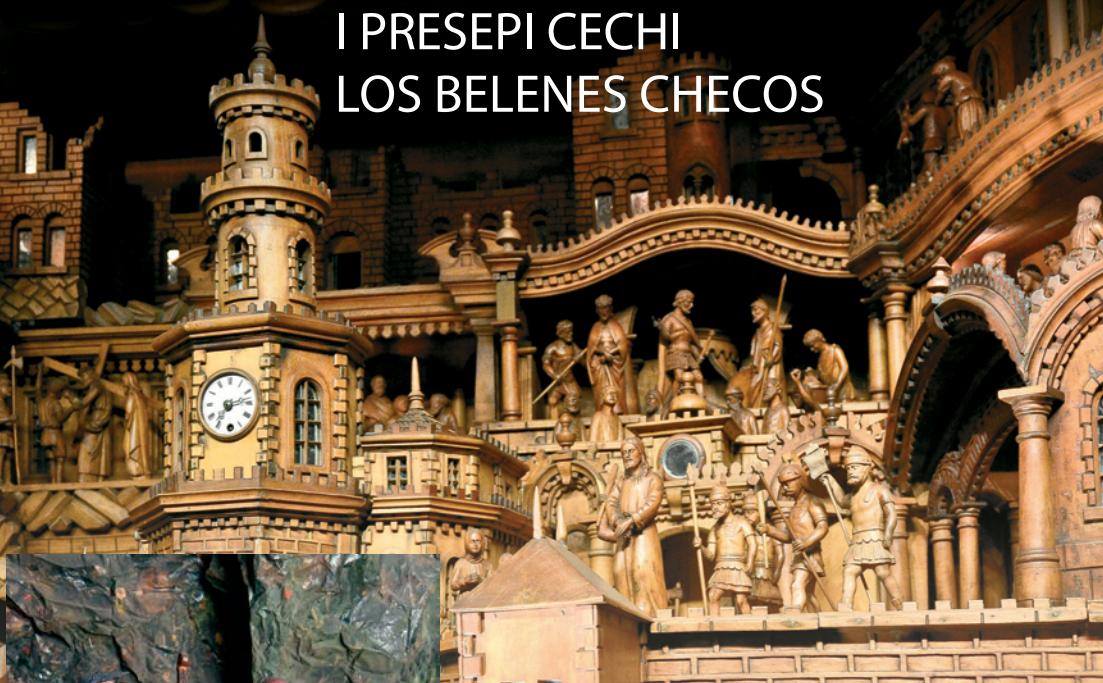




DIE KRIPPEN IN TSCHECHIEN CZECH NATIVITY SCENES I PRESEPI CECHI LOS BELENES CHECOS





Die Krippen in Tschechien

Die Tschechische Republik ist reich an die Krippentradition. Manche Krippen sind in den Museen- oder Privatsammlungen aufbewahrt.

Die erste, in Böhmen 1562 aufgestellte Krippe war die in der Jesuitenkirche des hl. Clemens in Prag. Der Jesuitenorden verdiente sich um das weitere Ausbreiten dieses Brauchs. Das Bauen der Krippen half ihm bei der pastoralen Tätigkeit. Die Krippen bildeten vor allem die aus Holz geschnitzten oder auf Holzplatten gemalten Figuren. Sie gerieten in das volkstümliche Milieu mit den Reformen Josephs II. im späten 18. Jahrhundert. Joseph II. hatte das Schließen von manchen Kirchenbauten verordnet und die bislang in den Kirchen aufgestellten Krippen waren aus ihnen ausgewiesen worden. Der volkstümliche Krippenbau entwickelte sich dann allmählich im Hausmilieu, wo man sie aus verschiedenen Materialien herzustellen pflegte: aus Holz, Papier, Wachs, gebranntem Ton und auch Mehlteig. Im Gegensatz zu den Krippen in den Kirchen wurden die Figuren deutlich kleiner und der Schöpfer suchte seine Inspiration in der nahen Umgebung, sei das die Landschaft oder die Nachbarn. Der Grund – die Heilige Familie – Josef, Maria, Jesuskind – blieb unverändert. Auf dem Gebiet Böhmens und Mährens entstanden allmählich traditionelle Krippenbauzentren. Für das Wildenschwerter Land (Gebiet in der Umgebung von Ústí nad Orlicí [Wildenschwert]) sind die Papierkrippen charakteristisch, für das Gebiet um Příbram die Brotteigfiguren und Holzkrippen, in der Umgebung von Železný Brod (Eisenbrod) die Glaskrippen, im Riesengebirge oder in Třešť wieder Holzkrippen; das Trebitscher Land (bei Třebíč) ist mit seinen Papierkrippen berühmt. Eine Seltenheit stellen die mechanischen Krippen dar. Bedeutend und sogar weltberühmt sind vor allem die Krippe von Probošt aus Třebechovice pod Orebem (Hohenbruck, Bez. Hradec Králové [Königgrätz]), die zum Nationalen Kulturdenkmal erklärt wurde, die Krýzas Krippe in Jindřichův Hradec (Neuhaus), die Utz-Krippe oder die Krippen der Mitglieder des Geschlechts Metelka.

- 1** Třebechovice pod Orebem
- 2** Jindřichův Hradec
- 3** Třebíč
- 4** Liberec
- 5** Vysoké nad Jizerou
- 6** Frýdlant
- 7** Jilemnice
- 8** Olešnice v Orlických horách (Josef Utz)
- 9** Kryštofovo údolí
- 10** Králiky (Grulich)
- 11** Příbram
- 12** Dětenice
- 13** Ústí nad Orlicí
- 14** Svitavy
- 15** Horní Lideč
- 16** Třešt'



Czech nativity scenes

The Czech Republic has a great tradition in the making of nativity scenes. Many nativity scenes are kept in museums or private collections.

The first nativity scene created in the Czech lands was the 1562 nativity scene in the Jesuit Church of St. Clement in Prague. The Jesuits then ensured the spread of this custom. The creation of nativity scenes helped it in its pastoral work. Nativity scenes were made primarily using figures carved out of wood or painted on wooden boards. Nativity scenes entered the folk environment with the reformation of Joseph II at the end of the 18th century. Joseph II ordered the closure of some ecclesiastical buildings, and the nativity scenes then displayed in churches were forced out of them. After this the creation of folk nativity scenes gradually developed in the home environment, where nativity scenes were made of various materials: wood, paper, wax, terracotta and even bread dough. In contrast with the church nativity scenes the figures were far smaller, and the creators took their inspiration from the surrounding world, including landscape and neighbours. The core – the Holy Family consisting of Joseph, Mary and the Infant Jesus – always remained the same.

Traditional centres for the creation of nativity scenes gradually started to be established in Bohemia and Moravia. Each of them is distinguished by the type of material or typical depiction of the nativity scene. Paper nativity scenes are typical for Ústí nad Orlicí, nativity scenes made of bread and wood are typical for Příbram, Železný Brod has glass nativity scenes, Krkonoše and Třešt' have wooden ones, and Třebíč is famous for its paper nativity scenes.

One unique type of nativity scene are mechanical ones. The important, world-famous ones are mainly the Probošt one in Třebechovice (national cultural monument), Krýza's crèche, the Utz nativity scene and the Metelka family nativity scene.

I presepi cechi

La Repubblica Ceca vanta una ricca tradizione presepiale. Diversi sono i presepi conservati in musei o collezioni private.

Il primo di essi fu costruito in Boemia nel 1562 nella chiesa gesuita di S. Clemente a Praga. L'ordine dei gesuiti contribuì poi a diffondere ulteriormente questa usanza, giacché la costruzione dei presepi era di aiuto nell'opera pastorale. I presepi consistevano principalmente in figure di legno intagliate o dipinte su assi di legno. Si diffusero tra il popolo in seguito alle riforme di Giuseppe II, alla fine del XVIII secolo. Giuseppe II ordinò la chiusura di alcuni edifici ecclesiastici, e i presepi, che fino a quel momento erano stati costruiti nelle chiese, ne furono banditi. Gradualmente, quindi, l'arte presepiale popolare si sviluppò in ambito domestico, dove i presepi venivano realizzati utilizzando materiali diversi: legno, carta, cera, terracotta e pasta. Rispetto ai presepi installati in chiesa, le figure si ridussero notevolmente e gli autori cercarono ispirazione nel mondo circostante, che si trattasse del paesaggio o dei propri vicini. La base, ovvero la Sacra Famiglia, Giuseppe, Maria e Gesù Bambino, rimase immutata.

A poco a poco sul territorio della Boemia e della Moravia nacquero quelli che sarebbero diventati centri tradizionali dell'arte presepiale. Ciascuno di essi si caratterizza per il tipo di materiale o per la forma utilizzati. Nella regione di Ústí nad Orlicí troviamo presepi di carta, nella regione di Příbram presepi in pasta di pane e in legno, nella zona di Železný Brod presepi in vetro, sui Monti dei Giganti e a Třešť presepi in legno, mentre la regione di Třebíč è famosa per i suoi presepi in carta.

Un tipo particolare è rappresentato poi dai presepi meccanici. Importanti e famosi in tutto il mondo sono in particolare il presepe di Třebechovice, opera di Josef Probošt (e monumento culturale di interesse nazionale), il presepe di Krýza, il presepe di Utz o quelli della famiglia Metelka.

Los belenes checos

La República Checa tiene una rica tradición de pesebrismo. En varias colecciones privadas y museos se conservan diversos belenes.

El primer belén se construyó en Chequia, en la iglesia jesuita de San Clemente de Praga, en 1562. La orden jesuita contribuyó a una mayor difusión de esta costumbre. La construcción de belenes fue una ayuda para el trabajo pastoral. Los belenes se construyeron sobre todo con figuras talladas en madera o pintadas en placas de madera. El belén llegó a los ambientes populares con las reformas de José II a finales del siglo XVIII. José II dispuso el cierre de algunos edificios religiosos, por lo que los belenes, hasta entonces construidos en iglesias, fueron desterrados de las mismas. De esta forma, el pesebrismo se fue desarrollando en el ambiente doméstico, con los belenes hechos de diferentes materiales: madera, papel, cera, arcilla cocida y pasta. Si los comparamos con los belenes de iglesia, las figuras se redujeron de forma importante y la inspiración se centró en el mundo próximo al creador, su paisaje, su vecindario. La base se mantuvo, es decir, la Sagrada Familia, formada por José, María y el Niño Jesús.

Gradualmente fueron surgiendo centros de pesebrismo por los territorios de Bohemia y Moravia. En cada uno de ellos, el belén se caracteriza por un tipo de material o por una forma típica. En la comarca de Ústí nad Orlicí, los belenes son de papel; en Příbram, de masa de pan y madera; Železný Brod tiene belenes de cristal; Krkonoše y Třešť, de madera, y Třebíč es conocido por los belenes de papel.

Un tipo único de belén son los belenes mecánicos. Los más importantes y que gozan de fama mundial son el de Probošt, en Třebechovice (monumento cultural nacional), el de Krýza, el de Utz o los de la familia Metelka.



Die Krippe von Probošt aus Třebechovice und das Krippenmuseum in Třebechovice

1

Das Krippenmuseum in Třebechovice stellt eine Fachinstitution dar, die sich auf die Dokumentierung sowohl der statischen als auch der mechanischen Krippen spezialisiert. Das Krippenmuseum ist die einzige Einrichtung dieser Art in Tschechien. Es verwaltet heutzutage über die städtischen Sammlungen und die Krippensammlung. Seinen Bestand bilden mehr als 500 Krippen aus äußerst unterschiedlichen Materialien, die aus verschiedenen Teilen Tschechiens stammen. Die wertvollste unter ihnen ist die große mechanische Krippe aus Třebechovice, die 1999 zum nationalen Kulturerdenkmal erklärt wurde.

Sie ist ein einzigartiges Werk des Bauern Josef Probošt (1849–1926), des Schnitzers Josef Kapucián (1841–1908) und des Mühlenbauers Josef Friml (1861–1946).

Die ganze Krippe samt dem Mechanismus wurde vor mehr als hundert Jahren aus Holz geschaffen. Ihre Maße sind: Länge 6,89 m, Höhe 2,35 m, Tiefe 1,89 m, das Gesamtgewicht ca. 1,2 Tonnen ohne Fahrgestell.

Die Krippe wurde auch im Ausland ausgestellt, 1967 auf der EXPO 67 in Montreal, ein Jahr später in der niederländischen Miniaturstadt Madurodam und 1970 in London im Rahmen der Ausstellung Ideal Home Show; bei dieser Gelegenheit hat sie auch die britische Königin Elisabeth II. besichtigt.

Třebechovice Probošt nativity scene and Třebechovice Nativity Scene Museum

1

The Třebechovice Nativity Scene Museum is an expert site specialising in the documentation of static and mechanical nativity scenes. The museum of nativity scenes is the only one of its kind in the Czech Republic. The museum currently administers the ton collection and the collection of nativity scenes. The nativity scene collection numbers more than 500 made of various materials and from various parts of the Czech Republic. The most valuable is the mechanical Třebechovice nativity scene, which was declared a national cultural monument in 1999.

The Třebechovice nativity scene is a unique work of: the farmer Josef Probošt (1849–1926), the woodcarver Josef Kapucián (1841–1908) and the carpenter Josef Friml (1861–1946).

The entire nativity scene, including mechanism, was made of wood more than 100 years ago. Dimensions: length 6.89 m; height 2.35 m; depth 1.89 m and weight of 1.2 tons without chassis.

The nativity scene has also been exhibited abroad, in 1967 at the EXPO world exhibition in Montreal, one year later in the Dutch miniature town of Madurodam, and in 1970 it was exhibited in London at the Ideal Home Show, where it was viewed by the English queen Elizabeth II.

Il presepe di Josef Probošt a Třebechovice e il Museo dei presepi di Třebechovice

1

Il Museo dei presepi di Třebechovice è un istituto specializzato nella documentazione di presepi statici e meccanici. È l'unica organizzazione di questo tipo presente in Repubblica Ceca. Attualmente gestisce le collezioni cittadine e le collezioni di presepi. Il fondo della collezione di presepi comprende oltre 500 presepi realizzati con i materiali più diversi e provenienti da varie parti della Repubblica Ceca. Il più prezioso è il presepe mobile di Třebechovice, che nel 1999 è stato dichiarato patrimonio culturale nazionale.

Il presepe di Třebechovice è un'opera unica, frutto del lavoro del contadino Josef Probošt (1849–1926), dell'intagliatore Josef Kapucián (1841–1908) e del maestro d'ascia Josef Friml (1861–1946).

L'intero presepe, incluso il meccanismo, fu realizzato in legno più di 100 anni fa. Dimensioni: lunghezza 6,89 m; altezza 2,35 m; profondità 1,89 m e peso circa 1,2 tonnellate, escluso il carrello.

Il presepe fu anche esposto all'estero: nel 1967 all'EXPO di Montreal, un anno dopo nel parco di Madurodam (l'"Olanda in miniatura"), mentre nel 1970 fu presentato a Londra, nell'ambito della mostra Ideal Home Show, dove ad ammirarlo ci fu anche la regina Elisabetta d'Inghilterra.

El belén de Probošt en Třebechovice y el Museo del Belén de Třebechovice

1

El Museo del Belén de Třebechovice es un centro de trabajo especializado en la documentación de belenes estáticos y mecánicos. El Museo del Belén es un establecimiento único en su género en la República Checa. Actualmente, el museo gestiona colecciones municipales y colecciones de belenes. El fondo se compone de más de 500 belenes elaborados con los más diversos materiales,

provenientes de varias partes de la República Checa. El más valioso es el belén móvil de Třebechovice, que en 1999 fue declarado monumento cultural nacional de la República Checa.

El belén de Třebechovice es una obra única del agricultor Josef Probošt (1849–1926), el tallador de madera Josef Kapucián (1841–1908) y el fabricante de mecanismos de madera Josef Friml (1861–1946). Todo el belén, incluido el mecanismo, se construyó en madera hace más de 100 años. Sus dimensiones son: 6,89 m de longitud, 2,35 m de altura, 1,89 m de profundidad y, aproximadamente, 1,2 toneladas de peso sin bastidor.

El belén se ha expuesto alrededor del mundo: en 1967 en la exposición universal EXPO de Montreal, un año después en los Países Bajos, en la ciudad en miniatura de Madurodam y, en 1970 en Londres, en la exposición Ideal Home Show, donde lo pudo ver la reina Isabel.



Die Krýzas Krippe

2

Jindřichův Hradec (Neuhaus) zählt zu den Städten mit reicher Krippenbautradition. Die erste Nachricht von einer Krippe stammt aus dem Jahr 1579. Die Krýzas Krippe wurde in die Museumsammlung 1935 geschenkt, und seit dieser Zeit sie wurde eine der höchst besuchten Museumsexpositionen.

Der Neuhauser Bürger und Strumpfmachermeister Tomáš Krýza (1838–1918) stellte sein Lebenswerk mehr als sechzig Jahre lang; seine großartige Krippe auf der Fläche von fast 60 Quadratmeter enthält 1396 Menschen- und Tierfiguren; unter denen 133 beweglich sind.

Inmitten der ganzen Anlage befindet sich die Bethlehem-Szene der Geburt Christi mit der Heiligen Familie, den drei Königen und den Geschenkgebern. Dieser älteste Teil ist durch

bekannte biblische Geschichten aus den Evangelien (die Flucht nach Ägypten, den Kindermord, die Beschneidung Christi u. ä.) sowie die Stadtarchitektur ergänzt, wo man ein Tor mit der Hebebrücke, den Palast Herodes' mit Porzellan-Miniaturgeschirr auf gedecktem Tisch oder die Wache auf der Stadtmauer finden kann. Alles ist in eine poetische Dorflandschaft gesetzt, die das Leben der Leute des 19. Jahrhunderts zeigt: neben den traditionellen Bildern Südböhmens findet man auch die für diese Region ganz atypischen Szenen, wie z. B. eine Erzgrube mit arbeitenden Bergleuten, welche in Südböhmen des 19. Jahrhunderts nicht vorhanden waren. Der ursprüngliche, zunächst handangetriebene, später durch einen Elektromotor ergänzte Mechanismus überträgt auf bemerkenswerte Weise die Bewegung von einzigem Zentrum.

Im Jahre 1936 hatte das Museum zwei weitere wertvolle Krippen von Emanuel und Bohdan Steinöcher (Zeitgenossen von T. Krýza) erworben, die an Seiten der Krýzas Krippe installiert wurden – diese drei Krippen bilden eine selbständige, über das ganze Jahr zugängliche Museumsexposition.

Die Krippe von Tomáš Krýza ist die weltgrößte volkstümliche mechanische Krippe, die auch im Guinness-Buch eingetragen ist; sie ist für den berühmtesten, in der Museumssammlung befindlichen Gegenstand gehalten.

Krýza's crèche

2

Jindřichův Hradec is a town with a great history of making nativity scenes. The first reports about nativity scenes date from 1579. Krýza's crèche was donated to the museum collection in 1935, and since then it has been one of the most frequently visited exhibits.

It took the Jindřichův Hradec burgher and master hosier Tomáš Krýza (1838–1918) more than sixty years to complete his lifetime achievement, and his magnificent nativity scene, which he created on an area of more than sixty square metres contains 1398 figures of people and animals, 133 of which are moving.

The heart of the crèche consists of a moving nativity scene featuring the birth of the Lord with the Holy Family, the Three Kings and the gift bearers. This oldest part is augmented by famous biblical scenes from the Gospel (the flight of the Holy Family to Egypt, the murder of the innocents, the circumcision of Jesus etc.) and city architecture, where we can find a gate with drawbridge, Herod's palace with miniature porcelain crockery on the table and guard on the battlements. The entire nativity scene is augmented by a poetic village landscape showing the life of people in the 19th century, where in addition to traditional south Bohemian pictures we also find scenes not absolutely typical for this region, such as an ore mine with miners digging out ore, which was not present in our region in the last century. The original mechanism, which was originally manually powered and later replaced by an electric motor makes the scene move in an unique manner from a single centre.

In 1936 the museum gained two other valuable nativity scenes of Emanuel and Bohdan Steinöcherový (contemporaries of T. Krýza), which were installed on both sides of the Krýza crèche – these three nativity scenes constitute a separate exhibit, which is on display for the entire museum season.

Tomáš Krýza's crèche is the largest mechanical folk nativity scene in the world, recorded in the Guinness Book of Records, and it is rightly considered the most famous exhibit in the museum's collection.

■ ■ Il presepe di Krýza

2

Jindřichův Hradec è tra le città che vantano una ricca tradizione presepiale. Le prime notizie relative a presepi risalgono al 1579. Il presepe di Krýza è stato donato alle collezioni del museo nel 1935 e da allora è uno degli oggetti esposti più ammirati.

Tomáš Krýza (1838–1918), cittadino di Jindřichův Hradec e maestro calzaiolo, lavorò alla propria opera per più di sessant'anni e il suo magnifico presepe, costruito su un'area di quasi 60 metri quadrati, comprende 1.398 figure di persone e animali, di cui 133 movibili.

Al centro del presepe c'è la toccante scena della nascita del Signore con la Sacra Famiglia, i re magi e il popolo che reca i doni. Questa parte più antica è accompagnata da famose scene bibliche tratte dal Vangelo (fuga della Sacra Famiglia in Egitto, strage degli innocenti, circoncisione di Gesù, ecc.) e da esempi di architettura urbana, tra i quali una porta con un ponte levatoio, il Palazzo di Erode con vasellame di porcellana in miniatura su un tavolo apparecchiato o una guardia sulle mura. A completare il presepe è un poetico paesaggio villico che documenta la vita nel XIX secolo e in cui, accanto a immagini tradizionali della Boemia meridionale, possiamo trovare anche scene del tutto insolite per questa zona, come una cava di minerali con i minatori impegnati nell'estrazione che nel secolo scorso non erano presenti nella regione. Il meccanismo originale, sulle prime azionato a mano e successivamente sostituito da un motore elettrico, distribuisce il movimento in maniera eccezionale a partire da un singolo centro.

Nel 1936 il museo entrò in possesso di altri due preziosi presepi, opera di Emanuel e Bohdan Steinacher (contemporanei di T. Krýza), che furono installati ai due lati del presepe di Krýza. Queste tre opere danno vita a una mostra indipendente, che può essere visitata durante l'intera stagione di apertura del museo.

Il presepe di Tomáš Krýza è il più grande presepe meccanico popolare del mondo, iscritto nel Guinness dei primati e giustamente considerato l'oggetto espositivo più famoso delle collezioni del museo.

■ ■ El belén de Krýza

2

Jindřichův Hradec es una ciudad de rica tradición pesebrística. La primera noticia sobre belenes se remonta a 1579. El belén de Krýza fue donado a las colecciones del museo en 1935 y, desde entonces, es uno de los más visitados.

El ciudadano de Jindřichův Hradec y maestro calcetero Tomáš Krýza (1838–1918) construyó como la gran obra de su vida este grandioso belén, que realizó en una superficie de casi 60 metros cuadrados, con 1398 figuras de personas y animales, de las que 133 tienen movimiento.

El centro del belén está compuesto por la escena del nacimiento de Nuestro Señor con la Sagrada Familia, los tres reyes y las figuras que vienen a adorar. Esta parte más antigua se completa con escenas de los evangelios (la huida de la Sagrada Familia de Egipto, la muerte de los Inocentes, la circuncisión del Niño Jesús, etc.) y la arquitectura urbana, donde encontramos un portal con un puente levadizo, el palacio de Herodes con platos de porcelana en la mesa puesta o la guardia en las murallas. Todo el belén se completa con un paisaje poético de aldea, que refleja la vida de la gente del siglo XIX. Junto a escenas típicas de Bohemia del Sur, encontramos escenas atípicas de la región, como una mina de metales y mineros, algo que en la época no existía en la zona. El mecanismo original, que al principio se accionaba manualmente y luego fue reemplazado por un motor eléctrico, distribuye el movimiento de un modo único, desde un único centro.

En 1936 el museo obtuvo otros dos valiosos belenes de Emanuel y Bohdan Steinoccher (coetáneos de Tomáš Krýza), los cuales se instalaron a los lados del belén de Krýza. Estos tres belenes crean una exposición única, accesible durante toda la temporada del museo.

El belén de Tomáš Krýza es el belén popular mecánico más grande del mundo, inscrito en el Libro Guinness de los récords, y se considera, con razón, el objeto más famoso de las colecciones del museo.

Die Papierkrippen aus Třebíč

3

Die Stadt Třebíč ist mit Erzeugung von Papierkrippen berühmt, die ihre stabilisierte Gestalt haben. Inmitten ihrer befindet sich die Höhle mit hölzernem Säuleneingang. Vor der Höhle stehen Herden von Schafen und weiteren Tieren. Die ältesten Krippen aus Třebíč hatten keinen Hintergrund. Die Krippe endete in ihrem Oberteil bei der Stubendecke mit einer Eremitage, bei der die Figur ihres Bewohners gestellt wurde. In der zentralen Partie der Krippe befanden sich zahlreiche Figuren, die die Ankunft der drei Könige mit großem Geleit, Dienerschaft und traditioneller türkischer Musik darstellten. Die berühmten Krippenhersteller waren z. B. die Mitglieder der Familien



Papírník, Hartman, Charvát oder Čeloud. Die Krippen werden in Třebíč weiterhin hergestellt; sie sind im dortigen Muzeum Vysočiny und zu Weihnachten in lokalen Kirchen ausgestellt. Manche Krippen befinden sich in den Haushalten in der Stadt.

Třebíč paper nativity scenes

3

Třebíč is famous for the making of painted paper nativity scenes, which have a fixed form. The centre of the nativity scene consists of a cave with wooden posts at the entrance. There are flocks of sheep and other animals in front of the cave. The oldest Třebíč nativity scenes had no background. The upper part of the nativity scene ended with a hermitage at the roof, next to which stood the figure of a hermit. In the central part of the nativity scene there was a large number of figures representing the arrival of the three kings with a grand royal train, servants and traditional Turkish music. Members of the Papírník, Hartman, Charvát and Čeloud families were among those who became famous for making nativity scenes. In Třebíč nativity scenes are still made, and they are displayed in the Vysočina Museum and in local churches at Christmas. There are also many nativity scenes in Třebíč households.



I presepi in carta di Třebíč

3

Třebíč è famosa per la sua produzione di presepi dipinti in carta che presentano una loro forma ben definita. Il centro del presepe è costituito da una grotta con un ingresso in legno con colonne. Davanti alla grotta ci sono greggi di pecore e altri animali. I più antichi presepi di Třebíč non avevano sfondo. La parte superiore terminava con un eremo, dove veniva posta la statuina di un eremita. Nella parte centrale del presepe c'erano un gran numero di personaggi che rappresentavano l'arrivo dei re magi con un grande corteo reale, servi e musica tradizionale turca. Famosi autori di presepi furono ad esempio esponenti delle famiglie dei Papírník, Hartman, Charvát o Čeloud. A Třebíč i presepi continuano ad essere prodotti ancora oggi ed esposti nel Museo della Vysočina e a Natale anche nelle chiese locali. Molti presepi si trovano anche nelle case della città.

Belenes de papel de Třebíč

3

De la ciudad de Třebíč se conocen sus belenes de papel, que tienen una forma establecida. El centro del belén es una cueva con columnas de madera en la entrada. Delante de la cueva hay rebaños de ovejas y otros animales. Los belenes más antiguos de Třebíč no tenían fondo. El belén terminaba en la parte superior, en el techo, con una ermita, en la que se colocaba la figura de un ermitaño. En la parte central del belén había una gran cantidad de figuras, que representaban la llegada de los tres reyes con una gran procesión real, sirvientes y música tradicional turca. Renombrados constructores de belenes fueron, por ejemplo, miembros de las familias Papírník, Hartman, Charvát o Čeloud. En Třebíč se siguen haciendo belenes y se exponen en el Museo de Vysočina y, durante las Navidades, también en las iglesias locales. También hay muchos belenes en los hogares de la ciudad.

Mechanische Metelka-Krippe im Nordböhmischen Museum in Liberec

4

Der Urheber der Konzeption der mechanischen Krippe des Museums in Liberec (Reichenberg) samt ihrem Stufenausbau in die Stubenecke war Jáchym Metelka der Ältere. Er arbeitete daran mehr als 30 Jahre lang und erweiterte sein Werk sukzessiv. Die Krippe nahm ursprünglich in der Stube des Metelka-Wohnhauses 6 m an einer Wand und 3 m an der anderen Wand ein und verdeckte zwei Fenster. Jáchym Metelka d. Ä. hatte zunächst die Figuren aus den gedruckten Bogen ausgeschnitten, bald danach malte er sie allein, da die Krippe beweglich ist und er die Figuren dafür anzupassen brauchte. Bei der Arbeit an der Krippe half ihm stufenweise sein Sohn Václav, der die abgenutzten Figuren durch die eigenen, aus Lindenholz geschnitzten Figuren zu ersetzen begann.

Die riesige Krippe enthielt eine Menge von beweglichen Figurengruppen, die das Jesuskind wiegenden Engel, zwei Rosetten von Engeln und englischen Musikern am Himmel oder über dem Stall, eine Stadt mit der „jüdischen Schule“ der Gesetzlehrer mit nickenden und schüttelnden Köpfen über den Prophezeiungen der alttestamentlichen Propheten, mit Musikern, einem Fleischer mit Ziege, Kindern auf der Schaukel und einem Karussell, einem Komödianten auf dem Reck, einem die Schafe treibenden Hirten, einer Grube mit Bergleuten, Nachtwächtern auf der Stadtmauer oder einem Wächter auf dem Turm. Nach dem Tode Jáchyms sein Sohn Václav hat die Krippe reduziert. In dieser Gestalt ist die Krippe im Nordböhmischen Museum anzusehen. Die Figuren sind von

verschiedenem Typ, auch mit Anzug oder Kaschierung; sie stammen von mehreren Autoren. Der ursprüngliche Vollholzmechanismus mit Gewichtsantrieb wurde durch einen Elektromotor ersetzt. Die heutige Krippe ist somit bis auf den gemalten Hintergrund von Jáchym Metelka ein Werk von seinem Sohn Václav (1866–1954).

Metelka's mechanical nativity scene in the North Bohemian Museum in Liberec

4

The creator of the Liberec Museum's multi-level mechanical nativity scene, which was located in the corner of a living room, was Jáchym Metelka the Elder. He worked on the nativity scene for more than thirty years and gradually expanded it. The nativity scene took up 6 metres on one side of the living room and 3 metres on another and covered to entire windows in the cottage where he was born. At first Jáchym Metelka the Elder used figures cut out from printed sheets, but he soon started to paint them himself because the nativity scene was mechanical, and he had to adapt the figures for movement. His son Václav gradually started to help him and started to replace the worn paper figures with his own ones carved out of linden wood.

The massive nativity scene contains many moving groups of figures – angels rocking the infant Jesus, two rosettes of angels and angelic musicians in the heavens and above the stable, a city with a “Jewish school” of lawgivers nodding and shaking their heads about the Old Testament predictions of the prophets, musicians, a butcher with a goat, children on a swing and roundabout, an acrobat on a trapeze, shepherds driving their sheep, a mine with miners, a night guard on the battlements and a sentry on a tower. After the death of Jáchym Metelka, his son Václav reduced the size of the nativity scene. You can see the nativity scene in this form in the North Bohemia Museum. The figures are of different types, clothed and coated, and were made by different people. The original all-wood mechanism driven by a weight has been replaced by an electric motor. Except for the background painted by Jáchym, the current nativity scene is the work of Václav Metelka (1866–1954).

Il presepe meccanico di Metelka nel Museo della Boemia settentrionale a Liberec

4

A ideare il presepe meccanico del Museo Liberec, con disposizione a gradoni e ad angolo nella stanza, fu Jáchym Metelka padre. Questi lavorò al presepe per oltre trent'anni, ampliandolo gradualmente. Il presepe occupava 6 metri da un lato della stanza e 3 metri dall'altro e copriva tutte e due le finestre della sua casetta. Jáchym Metelka padre prima inserì figure ritagliate da fogli stampati, ben presto però prese a dipingerle da solo giacché, trattandosi di un presepe mobile, era costretto ad adattarle in modo da consentirne il movimento. Suo figlio Václav iniziò col tempo ad aiutarlo nel suo lavoro, sostituendo le figure di carta usurate con statuine proprie, in legno di tiglio intagliato.

L'enorme presepe conteneva diversi gruppi di figure mobili, angeli che cullavano il Bambino, due cerchie di angeli e musici angelici nel cielo e sopra stalla, la città con la „scuola ebraica“ dei dottori della legge che annuivano o scuotevano il capo davanti alle profezie dei profeti dell'Antico Testamento, dei suonatori, un macellaio con una capra, dei bambini sull'altalena e su una giostra, un guitto su un trapezio, un pastore che incitava una pecora, una miniera con i minatori, i soldati di ronda sulle mura di cinta e la guardia sulla torre. Alla morte di Jáchym Metelka, suo figlio Václav

ridusse le dimensioni dell'opera. In questa forma è possibile ammirarla nel Museo della Boemia settentrionale. I personaggi sono di vari tipi, anche vestiti e fatti di carta pesta, opera di diversi autori. L'originale meccanismo, tutto in legno e azionato da pesi, è stato sostituito da un motore elettrico. Il presepe attuale è dunque, ad eccezione dello sfondo dipinto da Jáchym Metelka, opera di suo figlio Václav (1866–1954).

Belén mecánico de Metelka en el Museo de Bohemia del Norte de Liberec

4

El autor del concepto del belén mecánico del Museo de Liberec, con una disposición escalonada en la esquina de la habitación, fue Jáchym Metelka el Viejo. Trabajó en el belén durante más de treinta años, ampliéandolo gradualmente. El belén ocupaba seis metros de un lado de la habitación y tres metros del otro, y cubría dos ventanas de la casa de campo de la familia. Primero, Jáchym Metelka el Viejo colocó figuras impresas recortadas, aunque pronto se las pintó él mismo, porque el belén era móvil y tuvo que ajustar las figuras en consecuencia. Su hijo Václav comenzó a ayudarlo poco a poco con el trabajo del belén, reemplazando las figuras de papel desgastadas con las suyas, talladas en madera de tilo.

El enorme belén contenía grupos de figuras en movimiento; ángeles meciendo la cuna del Niño Jesús; dos rosetones de ángeles y músicos angelicales, en los cielos y sobre el establo; una ciudad con una «escuela judía» de escribas, asintiendo y sacudiendo la cabeza sobre las predicciones de los profetas del Antiguo Testamento; músicos; un carnicero con una cabra; niños en un columpio y en un tiovivo; un acróbata en un trapecio; un pastor tras su oveja; una mina con mineros y un vigilante en las murallas o un guardia en una torre. Tras la muerte de Jáchym Metelka, su hijo Václav redujo el belén. Este es el aspecto del belén que se puede contemplar en el Museo de Bohemia del Norte. Las figuras son de diferentes tipos, también vestidas y laminadas, y de varios autores. El mecanismo original de madera movido por contrapesos fue sustituido por un motor eléctrico. El belén actual es, a excepción del fondo pintado de Jáchym, obra de Václav Metelka (1866–1954).

Mechanische Krippe von Jan Metelka (Die Schmiede-Krippe)

5

Eines der Exponate des Heimatkundemuseums in der Riesengebirgsstadt Vysoké nad Jizerou (Hochstadt) stellt die mechanische Schmiede-Krippe dar.

Der Autor der Krippe ist der lokale Schmied Jan Metelka-Kovárenský (1855–1924), der den Bau der Krippe 1878 begonnen hatte. Als Grund diente ihm ein Torso einer anderen Krippe, den er vorher an den Iserufer bei Harrachov (Harrachsdorf) gespült gefunden hatte. Die Grundkonstruktion ist hölzern, die Mechanismen aus Holz und Metall, der Landschaftshintergrund aus Korkrinde und Papier, einzelne Figuren dann überwiegend aus Pappe. Metelka erweiterte seine Krippe bis 1914 in die endliche Länge über 7,5 m. Auf Grund seines Umzugs hatte er seine Arbeit abschließen und die mechanische Krippe in mehrere Teile teilen müssen, von denen etliche später verschwunden sind. Aus der ursprünglichen Krippe sind etwa 4 m der ursprünglichen Länge erhalten. Die Krippe stellt die Realien des 19. Jahrhunderts sowie auch etliche lokale Einwohner dar: den Tischler, Bäcker, Fleischer u. a.

Jan Metelka's mechanical nativity scene (Blacksmith's nativity scene)

5

One of the exhibits at the Regional Museum in the Krkonoše town of Vysoké nad Jizerou is the mechanical Blacksmith's nativity scene.

The nativity scene's creator was the local blacksmith Jan Metelka – Blacksmith's (1855 – 1924). He started to build the nativity scene in 1878 and used as its base the body of another nativity scene which he had found washed up on the river bank near Harrachov. The basic structure is wood, the mechanisms are of wood and metal, the landscape background is made of cork bark and paper, and the individual figures are mainly made of cardboard. Metelka kept expanding his nativity scene up to 1914 until it was more than 7.5 metres long. At this time he had to stop work on it as he was moving house. He divided his mechanical nativity scene into three parts, which were later lost. Out of the original nativity scene only approximately 4 m of the total length has survived. The nativity scene depicts a 19th century world and some local inhabitants: the carpenter, baker, butcher and others.

Il presepe meccanico di Jan Metelka (Il presepe della fucina)

5

Uno degli oggetti esposti presso il Museo della civiltà locale di Vysoké nad Jizerou, città tra i Monti dei Giganti, è il presepe meccanico della fucina.

L'autore del presepe è un fabbro locale, Jan Metelka della fucina (1855–1924). Questi cominciò a costruire il presepe nel 1878, utilizzando come base i resti di un altro presepe rinvenuti sulla riva del fiume nei pressi di Harrachov. La struttura di base è in legno, i meccanismi in legno e in metallo, lo sfondo col paesaggio in sughero e carta, le singole figure per la maggior parte in cartone. Metelka ampliò il suo presepe, che raggiunse una larghezza complessiva superiore ai 7,5 metri, fino al 1914, quando, in seguito a un trasferimento, non poté più proseguire il proprio lavoro e fu costretto a suddividere il presepe meccanico in più parti, successivamente andate perse. Del presepe originale si sono conservati solo circa 4 circa della lunghezza complessiva. Il presepe raffigura aspetti della vita del XIX secolo e alcuni abitanti locali: il falegname, il fornaio, il macellaio e altri.

Belén mecánico de Jan Metelka (belén del herrero)

5

Uno de los objetos expuestos en el Museo de Historia Local, en la ciudad de Krkonoše de Vysoké nad Jizerou, es el belén mecánico del herrero.

El autor del belén es el herrero local Jan Metelka-Kovárenský (1855–1924). Empezó a construir el belén en 1878 sobre la base de un viejo belén que había descubierto en Harrachov, a la orilla del río. La construcción básica es de madera, los mecanismos son de madera y metal, el fondo paisajístico es de corteza de corcho y papel, y la mayoría de las figuras individuales son de cartón. Metelka amplió su belén hasta 1914, con lo que alcanzó una longitud total de más de 7,5 metros. Entonces tuvo que terminar el trabajo debido a una mudanza y dividir en partes su belén mecánico, las cuales más tarde se perdieron. Del belén original solo se conservan unos 4 metros de la longitud total. El belén muestra la realidad del siglo XIX y a algunos habitantes locales: el carpintero, el panadero o el carnícero, entre otros.



Die Friedländer mechanische Krippe

6

Die mechanische Krippe schuf Gustav Simon in den Jahren 1890–1953. Die Krippe besteht aus den in das Moos gesetzten beweglichen Papierfiguren, die man mit einer Klinke mittels Haspel und Gewicht in Bewegung bringt. Die Krippe ist im kleinen Blockhaus untergebracht, das zu den ältesten Bauten von Frýdlant (Friedland) zählt. Auf der Fläche zu 4×2 m befinden sich 130 bewegliche und 50 statische Figuren.



Frýdlant mechanical nativity scene

6

Gustav Simon built the mechanical nativity scene between 1890 and 1953. The nativity scene consists of paper figures inserted in moss and animated manually by a crank using a winch and weight. The nativity scene is located in a timber house that is one of the oldest buildings in Frýdlant. There are 130 moving and 50 static figures on the nativity scene's area of 4×2 metres.



Il presepe meccanico di Frýdlant

6

Il presepe meccanico fu creato da Gustav Simon negli anni 1890–1953. È costituito da figure mobili di carta inserite nel muschio e mosse a mano con una manovella e l'aiuto di un verricello e di pesi. Il presepe si trova in una casa di legno che è tra gli edifici più antichi di Frýdlant. Su una superficie di 4×2 metri sono collocate 130 figure mobili e 50 statiche.



Belén mecánico de Frýdlant

6

El belén mecánico lo construyó Gustav Simon entre los años 1890 y 1953. El belén está compuesto de figuras móviles de papel colocadas sobre musgo. Se ponen en movimiento con una manivela y un sistema de cabestrantes y pesos. El belén está instalado en una casa popular de campo tradicional, uno de los edificios más antiguos de Frýdlant. En la superficie del belén, de 4×2 metros, hay 130 figuras móviles y 50 estáticas.



Mechanische Krippe von Jáchym Metelka in Jilemnice

7

Eines der interessantesten Exponate der Riesengebirgsmuseums in Jilemnice (Starkenbach) stellt die 1883–1913 entstandene Krippe von Jáchym Metelka mit wohl 142 beweglichen Figuren dar. Alle Bewegung ist auf einen Antrieb allein mit einem Gewicht überführt. Den Reiz der hochwerten Schnitzerei und der ungewöhnlich natürlichen Bewegungen unterstreicht das einzigartige akustische Programm. Alles beginnt mit dem Uhrschlagen und dem Nacht- und Brandwächtertrompeten. Danach die Engel greifen zu ihren Instrumenten und wecken die ganze Krippe mit einem frohen Riesengebirgsweihnachtslied. Zwei Kapellen begleiten das Mitternachtsherumtreiben mit bekannten tschechischen Weihnachtsliedern, und zum Schluss die Engel schläfern alles mit ihrem Weihnachtsschlaflied ein. Man findet hier viele bemerkenswerte Figürchen. Neben der Heiligen Familie mit einem Engelpaar auch eine Gruppe von debattierenden Weisen, die betenden Hirten inmitten ihrer Herden und eine Menge Handwerker. Hoch über der Stadt läuft der aufgeregte König Herodes herum.

Mechanical nativity scene of Jáchym Metelka in Jilemnice

7

One of the most interesting exhibits of the Krkonoše Museum in Jilemnice is the Jáchym Metelka nativity scene created in the years 1883–1913 and consisting of 142 moving figures. All the movement comes from a single machine driven by just one weight. The beauty of the quality carving and unusually natural movement is augmented by a unique audio programme: Everything starts with the striking of a clock, and a night watchman and fire patrolman blowing a horn. Then the angels grasp their instruments and wake the nativity scene with a joyful Krkonoše carol. Two bands play famous Czech carols to accompany the midnight bustle, and in the end the angels put everyone to sleep with a lullaby. There are many remarkable figures here. In addition to the Holy Family with a pair of angels, there is a group of wise men engaged in an animated discussion, praying shepherds in the middle of a flock, and many tradesmen. The angry King Herod runs high above the city.

Il presepe meccanico di Jáchym Metelka a Jilemnice

7

Uno degli oggetti di maggiore interesse esposti presso il Museo dei Monti dei Giganti di Jilemice è il presepe di Jáchym Metelka, che ebbe origine negli anni 1883–1913 ed è composto da 142 figure mobili. L'intero movimento viene affidato a una singola macchina azionata da un solo peso. Il fascino dell'intarsio di alta qualità e il movimento di straordinaria naturalezza sono potenziati da un programma sonoro assolutamente eccezionale: tutto ha inizio con i battiti di un orologio e gli squilli di tromba della ronda e delle guardie antincendio. Dopo di che gli angeli mettono mano ai propri strumenti e risvegliano il presepe con uno dei gioiosi canti natalizi dei Monti dei Giganti. Il brulicare della folla a mezzanotte è accompagnato da due gruppi di suonatori che intonano noti canti natalizi cechi; infine la ninna nanna natalizia cantata dagli angeli fa cadere di nuovo ogni cosa nel sonno. Qui si troveranno molte figure straordinarie. Oltre alla Sacra Famiglia, accompagnata da una coppia di angeli, c'è anche un gruppo di saggi che dibattono animatamente, dei pastori in preghiera tra le mandrie e una serie artigiani. In alto sulla città corre adirato re Erode.

Belén mecánico de Jáchym Metelka en Jilemnice

7

Uno de los objetos más interesantes del Museo de Krkonoše en Jilemnice es el belén de Jáchym Metelka, construido entre 1883 y 1913 y compuesto por 142 figuras con movimiento. Todo el movimiento se transmite a una sola máquina impulsada por un solo peso. El encanto de una talla de calidad y la extraordinaria naturalidad del movimiento se ven reforzados por unos efectos de sonido únicos: todo comienza con las campanadas del reloj y la señal de trompeta del vigilante nocturno y de incendios. Luego los ángeles toman sus instrumentos y despiertan el belén con un alegre villancico de Krkonoše. El desfile de medianoche lo acompañan dos grupos de villancicos checos conocidos y, finalmente, la canción de cuna de Navidad de los ángeles conduce a todo el mundo al sueño. En él encontrará muchas figuras notables. Además de la Sagrada Familia, acompañada por un par de ángeles, también hay un grupo de sabios vivos, pastores rezando en medio de los rebaños y varios artesanos. Por encima de la ciudad, corre enojado el rey Herodes.

Die Krippe von Josef Utz

8

Die mechanische Holzkrippe schuf in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts Josef Utz (1896–1944). Sie wurde jedoch nicht vollendet. Das Außerordentliche dieses Werks fußt in der hochwertigen Schnitzarbeit und der vollkommenen mechanischen Ausführung. Das Krippenfundament bildet ein Hartholzrahmen von $4,85 \times 2$ m. Das Jesuskind hebt sich in der Krippe, seine Beine, Hände und Kopf bewegen sich. Auf diese einzigartige Weise bewegen sich auch übrige Figuren.

Josef Utz's nativity scene

8

The mechanical wooden nativity scene created by Josef Utz (1896–1944) was never fully completed. The nativity scene is unique by virtue of its high-quality carving and perfect mechanical work. The foundation for the nativity scene is a 4.85×2 m hardwood frame. The infant Jesus in the crib rises and moves his legs and arms above his head. The other figures are animated in the same unique way.

■ ■ Il presepe di Josef Utz

8

Il presepe meccanico in legno fu creato da Josef Utz (1896–1944) nella prima metà del XX secolo e mai del tutto completato. L'unicità del presepe risiede nella qualità dei lavori di intaglio e nella perfetta realizzazione meccanica. La base del presepe è costituita da una cornice in legno duro di $4,85 \times 2$ m. Il Bambino, nella mangiatoria, si solleva, muove le gambette, le mani e la testa. Anche le altre figure vengono mosse in maniera altrettanto eccezionale.

Belén de Josef Utz

8

El belén mecánico de madera fue creado en la primera mitad del siglo XX por Josef Utz (1896–1944). El belén nunca se llegó a terminar por completo. La singularidad del belén radica en la calidad de la talla y en la perfecta ejecución de su mecánica. La base del belén consiste en un marco de madera dura de $4,85 \times 2$ metros. El Niño Jesús en la cuna se levanta y mueve las piernas, los brazos y la cabeza. Las demás figuras se mueven del mismo modo.

Die Krippen in Kryštofov Údolí

9

Die Exposition von mehr als zwanzig Krippen befindet sich im ersten Stockwerk der Gemeindegaststätte „U Kryštofa“ (Zum Christoph) bereits unter der Holzkirche inmitten des Dorfs Kryštofov Údolí (Christophsgrund). Die älteste Krippe stammt schon aus dem Jahr 1846. Man kann hier auch vielleicht eine Hälfte der Müller-Krippe im orientalischen Stil und Teil der ursprünglich mechanischen Tiroler Krippe von Franz Pohl sehen. Zu den äußerst interessanten Werken zählt auch die 16 m lange Außenkrippe des Malers Jira. Der weltberühmte Maler Josef Jíra schuf sie im Jahr 1999. Sie steht unter freiem Himmel gegenüber der Gaststätte „U Kryštofa“, aber bloß im Dezember seit Anfang der Adventzeit bis zu den Drei Königen im Januar.

Nativity scenes in Kryštof Valley

9

The exhibition of more than twenty nativity scenes or parts of them is located on the first floor of the municipal inn “U Kryštofa”, directly below the wooden chapel in the middle of the village. The oldest nativity scene comes from 1846. One can see approximately half of the original Müller nativity scene in the oriental style and part of the originally mechanical Tyrolean nativity scene of Franz Pohl. Amongst the most interesting is the outdoor Jíra's nativity scene sixteen metres long. It was created in 1999 by the world famous painter Josef Jíra. It is in the open air, opposite the inn „U Kryštofa“ but only in December from the start of Advent up to Twelfth Night.

I presepi di Kryštofovo Údolí

9

L'esposizione di più di venti presepi o loro parti si trova al primo piano di "U Kryštofa", la locanda del comune, direttamente sotto la chiesetta in legno, al centro del paese. Il presepe più antico risale al 1846. Qui si può ammirare quella che probabilmente costituisce la metà dell'originario presepe di J. Müller in stile orientale e parte dell'originario presepe meccanico tirolese di Franz Pohl.

Tra i presepi più interessanti, ne troviamo anche uno all'aperto, lungo sedici metri e dipinto nel 1999 è stato il pittore di fama mondiale Josef Jíra. Viene esposto di fronte alla locanda „U Kryštofa“, ma solo dall'inizio dell'avvento fino all'Epifania.

Belenes de Kryštofovo Údolí

9

Se trata de una exposición de veinte belenes o sus partes situada en el primer piso de la taberna local «U Kryštofa», justo bajo la pequeña iglesia de madera en el centro del pueblo. El belén más antiguo es de 1846. Aquí se puede ver al menos la mitad del belén original de Müller en estilo oriental y una parte del belén mecánico original tirolés de Franz Pohl.

Entre los más interesantes está también el belén al aire libre de Jíra que mide 16 metros de longitud. Fue creado en 1999 por pintor Josef Jíra, de fama mundial. Permanece al aire libre frente a la taberna «U Kryštofa», aunque solo desde el inicio del Adviento en diciembre hasta el Día de Reyes en enero.

Die Grulicher Krippen

10

Als Grulicher Krippen werden die Krippen bezeichnet, die in der Region zwischen dem Adler- und Altvatergebirge in der Umgebung der Stadt Králiky (Grulich) unter Einfluss der 1696 geschehenen Gründung des Marien-Wallfahrtortes Mutter-Gottes-Berg. entstanden. Neben der Produktion der Andenkenartikel hat sich im Zusammenhang mit dem Wallfahrtort auch der Krippenbau entwickelt. Zu den typischen Zeichen der Grulicher Arbeiten zählen der Stil der Fichtenholzschnitzerei, der die Form bedingt, die Größe (vor allem bis 5 oder bis 10 cm), und klare Grundfarben der Polychromie. Der hiesige Krippenbau erreichte seinen Höhepunkt gegen 1900, das Schnitzen der Figuren bildete einen erheblichen Einkommensteil der lokalen Bevölkerung. Die Hausschnitzarbeit fungierte auf Prinzip der zerstreuten Manufaktur, sie führte zur Serienproduktion; die Erzeugnisse wurden durch Handelsfirmen in großen Teil Europas, sowie auch nach Übersee exportiert. Bezeichnend war die Anonymität der Hersteller.

Schon nach Ende des 1. Weltkriegs war die Bedeutung des Grulicher Krippenbaus unterzugehen begonnen; in den 1930er Jahren beschäftigten sich mit ihm bloß ein paar Einzelpersonen. Mit Ende des 2. Weltkriegs und der Aussiedlung der deutschen Bevölkerung schien es, dass diese Art der Hausproduktion in Králiky endete. Das Interesse für den Krippenbau in Králiky bekam neue Impulse nach dem Jahr 1989.



UK Králiky nativity scenes

10

Králiky nativity scenes are those created in the area at the foot of the Orlice hills and Jeseníky around the town of Králiky (Grulich) under the influence of establishment of the Marian pilgrimage complex at Hora Matky Boží in 1696. The making of nativity scenes developed in addition to the manufacture of souvenirs connected with this pilgrimage destination. One of the typical features of Králiky work is the style of carving in spruce, which conditions the shape and size (mainly from 5 to 10 cm), and the clear unrefracted polychrome tones. The making of nativity scenes in this region reached its zenith at around 1900, and the making of figures constituted a significant part of the income for inhabitants of the region. The carving done in individual homes on the basis of dispersed manufacturing led to mass production, and the products were sold to a large part of Europe and beyond via trading companies. One distinctive trait was the anonymity of the manufacturers.

The significance of Králiky nativity scene manufacturing started to decline after the end of the First World War, and by the 1930s only a few individuals were still involved in manufacture. With the end of the Second World War and the deportation of the German inhabitants it appeared that this type of home manufacturing had come to an end in Králiky. The interest in nativity scene making received a new impulse after 1989.

■ ■ Il presepi di Králiky

10

Si tratta dei presepi originari della zona ai piedi dei Monti Orlické e dei Monti Jeseníky, nei dintorni della città di Králiky (Grulich), nati in seguito alla fondazione di un luogo di pellegrinaggio mariano sul Monte della Madre di Dio, nel 1696. Oltre alla produzione di souvenir legati a questo luogo di pellegrinaggio, qui si sviluppò anche la produzione di presepi. Tra le caratteristiche che contraddistinguono i presepi locali troviamo lo stile dell'intaglio nell'abete, che determina la forma, le dimensioni (che raggiungono i 5 e i 10 cm), i toni primari della policromia.. In questa regione l'arte presepiale raggiunse il suo apice intorno al 1900 e la produzione di statuette rappresentò una componente significativa nell'economia della popolazione locale. La produzione domestica di statuine intagliate si basava sul principio della manifattura sparsa e si trasformò in produzione in serie. Attraverso alcune società commerciali i prodotti raggiungevano poi gran parte dell'Europa, arrivando addirittura oltreoceano. Tipicamente gli autori dei prodotti rimanevano anonimi.

Già dopo la fine della Prima guerra mondiale l'importanza di tale tradizione cominciò a declinare e negli anni, 30 solo pochi individui della zona rimasero impegnati nella produzione dei presepi. Con la fine della Seconda guerra mondiale e l'espulsione della popolazione tedesca, sembrò che questo tipo di produzione domestica fosse destinata a morire. L'interesse per l'arte presepiale a Králiky trovò nuovi impulsi dopo il 1989.

■ Belenes de Králiky

10

Se denomina belenes de Králiky a aquellos que surgieron en la zona de confluencia de las montañas de Orlické y Jeseník, cerca de la ciudad de Králiky (Grulich), bajo la influencia de la fundación del complejo de peregrinación mariana en la Montaña de la Madre de Dios, en 1696. Junto con la creación de objetos de recuerdo, en torno a este lugar de peregrinación se desarrolló la creación de belenes. Entre los rasgos típicos del trabajo de Králiky destaca el estilo de tallado en madera de abeto, condicionando la forma, el tamaño (se sitúa, sobre todo, entre 5 y 10 cm) y los tonos claros e ininterrumpidos de la policromía. El pesebrismo local alcanzó su momento culminante hacia 1900 y la fabricación de figuras suponía un componente significativo del modo de vida de la población de la región. La talla doméstica funcionaba de acuerdo con el principio de la manufactura dispersa y llevó a la producción en serie. Los productos se canalizaron a través de empresas comerciales a gran parte de Europa y del resto del mundo. Era típico el anonimato de los productores.

Tras el final de la Primera Guerra Mundial, la importancia del pesebrismo en Králiky empezó a decaer. En los años treinta ya solo se dedicaban a la producción unos pocos individuos. Al final de la Segunda Guerra Mundial y tras la expulsión de la población alemana, el interés por esta producción casera en Králiky parecía haber terminado. Sin embargo, después de 1989 se renovó el interés por el pesebrismo en este lugar.



Die Krippen aus Příbram

11

Das Land um Příbram dank dem Wallfahrtsort Heiliger Berg und dem Aufschwung des Silberbergbaus wurde zu einem bedeutenden Krippenbauzentrum, wo verschiedene Arten der Krippenfiguren entstanden. An Herstellung von Krippen nahmen vor allem die Bergleute, ihre Frauen und Kinder, aber auch Handwerker verschiedener Professionen teil. Man produzierte hauptsächlich die Holzfiguren, die man durch Kaschieren, Staffieren und Farben zu vollenden pflegte. Auch die Broteigfiguren (chlebáček) waren beliebt, die durch Einpressen des Roggengemehl-, Sägemehl- und Leimteigs in Formen entstanden waren. Vor allem aus den Holzfiguren stellte man dann große, oft mehrere Meter lange Krippen zusammen, die fast in jeder Familie gebaut wurden. Die Příbramer Krippe ist auf einer treppenförmigen Konstruktion aufgebaut. Auf der Grundplatte ist die Heilige Familie mit dem Jesuskind. Vor der Höhle befinden sich die Prozession der Geschenkgeber und die drei Könige mit Geleit. Einen untrennbaren Bestandteil bilden zwei Bergmannfiguren im



feierlichen Bergkittel vor der Höhle mit kleinen leuchtenden Messing-Grubenlampen. In mehreren Příbramer Krippen findet man auch ganze Bergauszenen. Zu den höchst typischen Příbramer Schnitzlern zählte Antonín Mácha (1836–1917), Autor von mehreren großen Krippen, die eine tatsächliche Schatztruhe des Příbramer Krippenschnitzens darstellen. Die Příbramer Krippen lassen sich jedes Jahr in der Ausstellung auf dem Heiligen Berg, im Bergbaumuseum in Příbram und auch in der Dauerausstellung des Vereins Příbramští betlémáři (die Krippenbauer aus Příbram) im Bergwerk Řimbaba in Bohutín besichtigen.

Příbram nativity scenes

11

Thanks to the pilgrimage destination Svatá Hora and the increasing importance of silver mines, the Příbram area became an important centre for the manufacture of nativity scenes where various types of nativity scene figures were created. Nativity scenes were mainly made by miners, their

wives and children, but tradesmen of various professions also participated. Figures were most often carved out of wood and completed by pasting, decoration and painting. Figures made out of bread dough were popular – they were made by pressing a dough made of rye flour, sawdust and glue into a mould. Virtually every family created large, often several-metre long, nativity scenes mainly using wooden figures.

The Příbram nativity scene is based on a structure in the shape of a staircase. On the base board is the Holy Family with infant Jesus. In front of the cave is a procession of gift bearers and the three kings with entourage. One integral part are carvings of two miners who are standing in front of the cave in smart folk costumes and holding little brass miners' lamps that are shining. Several Příbram nativity scenes contain entire scenes from mining work. One of the most typical woodcarvers of Příbram nativity scenes was Antonín Mácha (1836–1917), who created several large nativity scenes that are true gems of Příbram woodcarving. Every year the Příbram nativity scenes can be seen on display in Svatá Hora, in the Mining Museum in Příbram and in the permanent exhibition of the Association of Příbram Nativity scene Makers at the mine Řimbaba in Bohutín.

I presepi di Příbram

11

Grazie al Sacro Monte, luogo di pellegrinaggio, e alla crescente importanza delle miniere d'argento, Příbram divenne un importante centro dell'arte presepiale dove nacquero diversi tipi di statuine. A produrre i presepi erano principalmente i minatori, le loro mogli e i figli, ma anche artigiani delle più varie professioni. Si producevano principalmente statuine di legno intagliato, rifinite con la carta pesta, decorate e dipinte. Popolari erano anche le statuine fatte con la pasta di pane, realizzate pressando negli stampi un impasto di farina di segale, segatura e colla. Utilizzando soprattutto le statuine in legno, quasi in ogni famiglia venivano poi costruiti presepi grandi spesso diversi metri.

Il presepe di Příbram è costruito su una struttura a forma di scala. Sulla tavola principale troviamo la Sacra famiglia col Bambino. Davanti alla grotta c'è la folla che porta i doni e i re magi con il corteo. Parte imprescindibile del presepe sono le sculture di due minatori che stanno di fronte alla grotta con il costume tradizionale della festa e tengono in mano piccole lampade da minatore in ottone che si illuminavano. In alcuni dei presepi di Příbram troviamo addirittura intere scene che raffigurano il lavoro dei minatori. Antonín Mácha (1836–1917) fu uno dei più tipici intagliatori di Příbram e creò diversi presepi di grandi dimensioni che rappresentano un autentico tesoro dell'arte dell'intaglio locale. I presepi di Příbram vengono esposti ogni anno e possono essere ammirati sul Sacro Monte, nel Museo minerario di Příbram, nonché all'interno della mostra permanente dell'Associazione degli artisti di presepi di Příbram presso la miniera di Řimbaba a Bohutín.

Belenes de Příbram

11

La comarca de Příbram se convirtió en un centro importante de pesebrismo donde surgieron varios tipos de figuras, gracias al lugar de peregrinación de la Montaña Santa y al descubrimiento de minas de plata. En la producción de los belenes participaron, sobre todo, mineros, sus esposas e hijos, pero también artesanos de diversas profesiones. Elaboraron principalmente figuras talladas



de madera, que se acabaron con laminado, escalonado y coloreado. Se hicieron populares las piezas de masa de pan, hechas amasando harina de centeno, serrín y pegamento en moldes. Sobre todo, a partir de figuras de madera, se ensamblaron grandes belenes, a menudo de varios metros de largo, que se construyeron en casi todas las familias.

El pesebre de Příbram se expone dispuesto en escalera. En la base está la Sagrada Familia con el Niño Jesús. Frente a la cueva se agrupan personas con regalos y los tres reyes con su séquito. Una parte integral de las esculturas son dos mineros, que se ponen en trajes ceremoniales frente a la cueva y tienen en sus manos pequeños quemadores de latón que se encendían. En algunos belenes de Příbram hay incluso escenas completas del trabajo minero. Antonín Mácha (1836–1917) fue uno de los tallistas más característicos de Příbram. Creó varios belenes grandes, que son el auténtico tesoro del oficio de la talla en Příbram. Los belenes de Příbram se pueden ver cada año en una exposición en la Montaña Santa, en el Museo Minero de Příbram y también en la exposición permanente de la Asociación de Pesebristas de Příbram, en la Mina Řimbaba (Bohutín).

Die Krippe entstand in den Jahren 1895–1911 im photographischen Atelier von Vincenc Novotný in Dětenice bei dem Haus Nr.-Konskr. 24. Der älteste und zentrale Teil der Krippe (die Stadtkulissen) ist nach seinem Ursprung in die Mitte des 19. Jahrhunderts datiert. Dank der Handfertigkeit, dem Fleiß und der Vorstellungskraft des Autors Vincenc Novotný wuchs die Krippe in eine beachtenswerte Breite zu 3,6 m und Höhe zu 0,8 m auf. Sie war dazu beweglich und beschallt. In der Hütte in Dětenice wurde sie auch der Öffentlichkeit vorgeführt; für ihre Größe, Buntheit und Bewegung auch häufig besucht. Wahrscheinlich nach dem Tode von Vincenc hat man die Krippe in ein anderes Atelier in der naheliegenden Stadt Libáň überführt, das der jüngste Sohn Josef betrieb. Der hat auch den Handantrieb zum elektrischen überarbeitet. Wohl damit die Krippe besser der Öffentlichkeit gedient hätte, wurde sie in das Gebethaus der Tschechoslowakischen (Hussiten-)Kirche übertragen. Nach dem 2. Weltkrieg, nach Abschluss der photographischen Arbeit in beiden Ateliers blieb die Krippe im Gebethaus. Sie kam auf lange Jahre außer Sicht der Familie, ohne deren Gewissen sie ein tragisches Schicksal getroffen hat. Man teilte die Krippe in zwei Teile, einer von denen wurde zum Kohlehaufen weggeworfen. An dieser Stelle waren die Trümmer 1998 von den Nachfolgen von Vincenc gefunden worden, und man hat den langen Weg zur Rettung angegangen.

 **Dětenice nativity scene**

The nativity scene was created between the years 1895 and 1911 in the photographic studio of Vincenc Novotný in Dětenice at cottage No 24. The oldest and central part of the nativity scene (urban scene) dates back to the 19th century. Thanks to the dexterity, hard work and imagination of the creator Vincenc Novotný the nativity scene grew to an impressive width of 3.6 m and height of 0.8 m. In addition it was a moving nativity scene with sound. It was also exhibited to the public in the Dětenice cottage and received many visitors thanks to its size, diversity and movement. Probably following the death of Vincenc the nativity scene was moved to another photographic studio in the nearby town of Libáň operated by his youngest son Josef. He converted the nativity scene's manual drive to electric. In order that the nativity scene should better serve its public function it was moved to the prayer room of the Czechoslovak Hussite Church. After the Second World War, when the photographic business had ended in both studios, the nativity scene remained in the prayer room. For many years it was out of sight of the family, and it suffered an unfortunate fate without their being aware of it. It was split into two parts, and one of them was tossed onto a coal heap. In 1998 the descendants of Vincenc collected the fragments here, and so started the long road to its restoration.

■ II presepe di Dětenice

Il presepe ha avuto origine tra il 1895 e il 1911 nello studio fotografico di Vincenc Novotný, nella cassetta al n. 24 di Dětenice. La parte più antica e centrale (le quinte cittadine) viene fatta risalire alla seconda metà del XIX secolo. Grazie all'abilità, alla costanza e all'immaginazione dell'autore, il presepe crebbe fino a raggiungere dimensioni notevoli: 3,6 m di larghezza e 0,8 m di lunghezza. In più era mobile e accompagnato da effetti sonori. Nella cassetta di Dětenice veniva anche presentato al pubblico e, per le sue dimensioni, per la varietà e per il movimento, aveva un numero consistente di visitatori.

Probabilmente dopo la morte di Vincenc, il presepe fu trasferito nella vicina città di Libáň, in un altro studio fotografico, in cui lavorava Josef, figlio minore dell'autore. Questi sostituì il meccanismo di azionamento manuale del presepe con un motore elettrico. Per servire meglio al proprio scopo ed essere più accessibile al pubblico, il presepe fu spostato nell'oratorio della chiesa hussita cecoslovacca. Qui rimase dopo la Seconda guerra mondiale, quando entrambi gli studi fotografici avevano cessato la loro attività. Per molti anni lontano dalla famiglia Novotný e a sua insaputa andò poi incontro a un triste destino. Fu diviso in due parti, di cui una fu gettata su un mucchio di carbone. Qui, nel 1998, i suoi resti furono raccolti singolarmente dai discendenti di Vincenc e iniziò un lungo percorso di recupero.

Belén de Dětenice

12

El belén se construyó entre 1895 y 1911 en el estudio fotográfico de Vincenc Novotný en Dětenice, en la cabaña número 24. La parte más antigua y central del belén (el paisaje urbano) data de mediados del siglo XIX. Debido a la destreza, la diligencia y la imaginación del autor, Vincenc Novotný, el belén creció hasta alcanzar una anchura impresionante de 3,6 metros y una altura de 0,8 metros. También se mostró al público en la cabaña de Dětenice y, debido a su tamaño, variedad y movimiento, fue visitado con frecuencia. Probablemente, tras la muerte de Vincenc, el belén se transfirió a un segundo estudio fotográfico mantenido por el hijo más joven, Josef, en la cercana ciudad de Liban. Este cambió el accionamiento manual del belén por un accionamiento eléctrico. Para servir mejor al propósito público, el belén se trasladó a un oratorio de la iglesia checoslovaca husita. Después de la Segunda Guerra Mundial, al cerrar el negocio fotográfico de ambos estudios, el belén permaneció en el oratorio. Por esta razón, el belén desapareció durante años de la vista de su familia, sin cuyo conocimiento sufrió un triste final. Se dividió en dos partes, una de las cuales fue arrojada a una pila de carbón. En 1998 los descendientes de Vincenc recogieron las partes en este lugar y comenzaron un largo viaje hacia su recuperación.

Die Krippen in Ústí nad Orlicí

13

Für die Region von Ústí nad Orlicí (Wildenschwert) sind die gemalten Papierkrippen großer Maße typisch. Mit Hilfe der manchmal bis 6–8 m großen Holzkonstruktion sind sie gewöhnlich über das Bett gefestigt. Die Figuren sind mit Ölfarbe oder Gouache auf Pappe gemalt. Sie sind an der Rückseite mit einer Holzstange zum Stecken in den Untergrund versehen. Der Anfang des Krippenmalens und -bauens lässt sich schon im 18. Jahrhundert finden. In der Zeit der Aufklärungsreformen die professionellen Maler und Vergolder verbesserten sich ihre soziale Situation mittels des Krippenfigurenmalens. Neben ihnen schufen die Krippen auch die volkstümlichen Maler unter den Weibern, Schuhmachern, Bäckern, Schmieden oder Lehrern.

Zu den bedeutenden Krippenbauern zählten z. B. der Kirchenmaler Jan Teubner (geb. 1755) oder Vojtěch Domlátil (1764–1848), der zum Muster für Václav Štancl (1810–1884) wurde. Seine Zeitgenossen waren der Vater und Sohn Tauber, beide Vergoldermeister. Bei ihnen war Václav Višek (1837–1901) in Lehre. Der Höchstgewertete war Jarolím Štantejský (1832–1899), ursprünglich ein Hausweber, später Maler, der einige Zeit lange die Kunstscole in Wien beim Maler Führich besuchte. Unter weiteren Nachfolgen waren das z. B. Jan Brožek, Damian Rybka (1861–1927), František Štancl und František Knapovský. Unter die bedeutenden Autoren nennt man ohne Zweifel Jiří Knapovský, Boris Cyrány, Josef Procházka, Jaroslav Herain und weitere.

In der Region von Ústí nad Orlicí wird bis heutzutage die Tradition des Bauens der Weihnachtskrippen beibehalten, die sich in die Dreikönigskrippen umwandeln. Am Vorabend des Dreikönigsfests sind die Figuren der Heiligen Familie mit Jesuskind in der Krippe durch die sitzende Marienfigur mit dem Kind auf dem Schoß ersetzt. Die Figuren der Geschenkgeber ersetzen der Dreikönigszug mit den Königen. Eine weitere Krippenvariante ist noch die Lichtmesskrippe, die sich zu Beginn Februar zum Lichtmessfest bezieht.

Nativity scenes in Ústí nad Orlicí

13

Large painted paper nativity scenes are typical for the Ústí nad Orlicí area. They are usually located above a bed using wooden structures often reaching a size of 6 to 8 metres. The figures are painted using poster paint or gouache on cardboard. A wooden stick is glued to the back in order to stick the figure into the base. Nativity scenes started to be painted and built in the 18th century. During the period of enlightenment reforms professional painters and gilders improved their social situation by painting figures for nativity scenes. In addition to them, folk painters from the ranks of weavers, cobblers, bakers, blacksmiths and teachers created nativity scenes.

The most important artists include the church painter Jan Teubner (born 1755) and Vojtěch Domlátil (1764–1848), who became an example for Václav Štancl (1810–1884). His contemporaries were the father and son Tauber, both master gilders. Václav Višek (1837–1901) trained under them. The most highly appreciated was Jarolím Štantejský (1832–1899), originally a home weaver and later a painter who for a time attended an art school in Vienna under the painter Führich. Successors included Jan Brožek, Damian Rybka (1861–1927), František Štancl and František Knapovský. Significant artists undoubtedly included Jiří Knapovský, Boris Cyrány, Josef Procházka and Jaroslav Herain.

To this day in the Ústí nad Orlicí area the tradition of creating Christmas nativity scenes that turn into Twelfth Night nativity scenes has been maintained. On the eve of Twelfth Night, the figures of the Holy Family with infant Jesus in the manger are replaced by the figure of the seated Virgin Mary with infant Jesus on her lap. The figures of the gift bearers are replaced by a procession of the three kings. Another variant nativity scene is Candlemas, which is linked with the start of February on the feast of Candlemas.

I presepi di Ústí nad Orlicí

13

La zona di Ústí nad Orlicí è caratterizzata da presepi in carta dipinti di grandi dimensioni. Vengono solitamente posizionati sopra i letti grazie a una struttura in legno che spesso raggiunge dai 6 agli 8 metri. Le figure sono dipinte a tempera o a guazzo su cartone. Sul retro viene incollato un legnetto che consente di fissarlo alla base. I primi presepi furono dipinti e costruiti a partire dal XVIII secolo. Durante il periodo delle riforme illuministe, pittori e doratori professionisti arrotondavano dipingendo figurine per presepi. Oltre a loro, a creare presepi erano anche pittori popolari che di mestiere facevano i tessitori, i calzolai, i fornai, i fabbri e gli insegnanti.

Tra gli autori di rilievo ci furono, ad esempio, il pittore di chiese Jan Teubner (nato nel 1755) e Vojtěch Domlátil (1764–1848), che fu il modello di Václav Štancl (1810–1884). Suoi contemporanei furono i Tauber, padre e figlio, entrambi maestri doratori. Václav Višek (1837–1901) fece presso di loro il suo apprendistato. Il più apprezzato fu Jarolím Štantejský (1832–1899), originariamente

tessitore, in seguito pittore, che per qualche tempo frequentò una scuola d'arte a Vienna studiando con il pittore Führich. Tra gli altri discepoli troviamo Jan Brožek, Damian Rybka (1861–1927), František Šanclov e František Knapovský. Tra gli autori importanti possiamo senza dubbio collocare anche Jiří Knapovský, Boris Cyrány, Josef Procházka, Jaroslav Herain.

Nella regione di Ústí nad Orlicí si conserva ancora oggi la tradizione dei presepi natalizi che si trasforma in presepe dei re magi. Alla vigilia dell'Epifania le figure della Sacra Famiglia col Bambino nella mangiatoia vengono sostituite dalla figura della Vergine Maria seduta col Bambinello in grembo. Le figure del popolo con i doni vengono sostituite dal corteo con i re magi. Un'altra variante del presepe è la versione legata ai primi giorni del mese di febbraio e alla festa della Candelora.

Pesebres en Ústí nad Orlicí

13

En la región de Ústí nad Orlicí, son típicos los pesebres de papel pintado de grandes dimensiones. Mediante una estructura de madera, que a menudo alcanzaba de 6 a 8 metros, se solía colocar sobre la cama. Las figuras están pintadas con temple o gouache sobre cartón. Tienen un palo en la parte posterior que se pincha en la base. El comienzo de la pintura y la construcción de belenes se remonta al siglo XVIII. Durante la época de la Ilustración, los pintores y doradores profesionales mejoraron su situación social pintando figuras de belén. Además de ellos, también creaban belenes pintores populares, que eran tejedores, zapateros, panaderos, herreros y maestros.

Creadores destacados fueron, por ejemplo, el pintor de la iglesia Jan Teubner (nac. 1755), Vojtěch Domlátil (1764–1848), quien se convirtió en modelo para Václav Šanclov (1810–1884). Sus contemporáneos fueron los Tauber, padre e hijo, ambos maestros del dorado. Con ellos se formó Václav Víšek (1837–1901). El más apreciado fue Jarolím Štantejský (1832–1899), originalmente tejedor doméstico y, más tarde, pintor, que durante algún tiempo asistió a la escuela de arte del pintor Führich en Viena. Otros seguidores fueron Jan Brožek, Damian Rybka (1861–1927), František Šanclov y František Knapovský. Entre los creadores más importantes están, sin duda, Jiří Knapovský, Boris Cyrány, Josef Procházka o Jaroslav Herain, entre otros.

En la región de Ústí nad Orlicí, se conserva la tradición de construir belenes navideños, que se transforman en el belén de los Reyes Magos. En la víspera de la fiesta de los Reyes Magos, las figuras de la Sagrada Familia con el Niño Jesús en el pesebre son reemplazadas por la figura de la Virgen María sentada con el Niño Jesús en el regazo. Las figuras de las personas con regalos se reemplazan por los tres reyes y su séquito. Otra variante de la escena de la natividad es la versión de la festividad de Hromnice, a principios de febrero, que entraña con ritos precrístianos ante la llegada de la primavera.

Die große mechanische Krippe in Svitavy

14

Die große mechanische Krippe im Museum in Svitavy (Zwittau) entstammte aus mehreren Hauskrippen, die in der Stadt nach der Aussiedlung der deutschen Bevölkerung im Jahre 1945 geblieben waren. Sie besteht aus fast 500 geschnitzten polychromierten Lindenholzfiguren und 170 verschiedenen Architekturen. Zur Krippe gehören auch „fünf Fernen“ (gemalte Hintergründe der Stadt- und Landumgebung auf der Leinwand). Einen bedeutenden Bestandteil stellen die mechanischen Systeme von ca. 50 Figuren, Gruppen und beweglichen Bauten (Mühlen u. ä.) aus den Jahren 1825–1830; weitere Gruppen sind vom späteren Ursprung, denn die Krippen wurden bis in die Zeit des 2. Weltkriegs ergänzt. Im Jahre 2015 ist die große Zwittauer Krippe zum Kulturdenkmal erklärt worden.

The great Svitavy mechanical nativity scene

14

The great Svitavy mechanical nativity scene is a collection of several family nativity scenes left in the town after the deportation of the Germans in 1945. It is made up of more than 500 carved polychrome figures made of linden wood and 170 different architectures. The nativity scene includes the "five canvases". The mechanical systems constitute an important part: approximately 50 figures, groups and moving buildings (mills). The oldest group of figures (Holy Family, Angelic music and others) are from 1825–1830, and other groups are newer because they were added to gradually until the Second World War. In 2015 the great Svitavy mechanical nativity scene was declared a cultural monument.

Il grande presepe meccanico di Svitavy

14

Il grande presepe meccanico di Svitavy è un insieme costituito da diversi presepi di famiglia rimasti nella città dopo l'espulsione dei tedeschi nel 1945. È composto da quasi 500 figure policrome in legno di tiglio intagliato e da 170 diverse architetture. Il presepe comprende anche cinque fondali. I sistemi meccanici costituiscono una parte importante: circa 50 personaggi, composizioni ed edifici mobili (mulini). Il più antico gruppo di figure (Sacra Famiglia, Musica angelica e altri) risale agli anni 1825–1830, altri gruppi sono più recenti, dal momento che i presepi furono oggetto di aggiunte progressive fino alla Seconda guerra mondiale. Nel 2015 il Grande Presepe di Svitavy è stato dichiarato patrimonio culturale.

Gran belén mecánico de Svitavy

14

El gran pesebre mecánico de Svitavy es una colección de varios pesebres familiares que quedaron en la ciudad después de la expulsión de la población alemana en 1945. Consta de casi 500 iguras talladas de madera de tilo policromada y de 170 elementos arquitectónicos variados. El belén también incluye «cinco distancias». Los sistemas mecánicos son una parte importante: unas 50 figuras, conjuntos y edificios con movimiento (molinos). El grupo de figuras más antiguo (Sagrada Familia, música angelical y otros) es de entre 1825 y 1830; otros grupos son más recientes, porque los belenes se fueron renovando hasta la Segunda Guerra Mundial. En 2015, el gran belén de Svitavy fue declarado monumento cultural.

Die mechanische Krippe in Horní Lideč

15

Die hölzerne mechanische Krippe wurde in Zusammenarbeit mit der Partnergemeinde Dohňany in der Slowakei geschaffen, sie ist seit 2011 im Betrieb. Die Bethlehemszene ist auf der Fläche von 170 m² untergebracht, die Krippe nimmt 50 m² ein. In der Krippe befinden sich ca. 230 Figuren, 75 davon beweglich, und mehr als 100 geschnitzte Bauten. In der Krippe findet man a. a. die Holzschnitzereien der bedeutenden Bauten der Region Zlín und der von Trenčín, wie z. B. die Wallfahrtsorte Hostýn und Velehrad, die Burg Buchlov, das Schloss Buchlovice, den Berg Radhošť, Die Burg Trenčín, das Schloss Bojnice usw. Ein Teil der Krippe ist für die lokalen Holzbauten in Horní Lideč reserviert. Einen Teil der Krippenexposition stellt außer den Holzfiguren

und -bauten auch eine Filmaufnahme dar, die bereits zu diesem Zweck gedreht wurde. Sie nähert dem Besucher die interessantesten historischen Ereignisse, Sitten, alte Handwerke auf die Weise, wie das Leben sich im mährisch-slowakischen Grenzgebiet entwickelte.

Mechanical nativity scene in Horní Lideč

15

The mechanical wooden nativity scene was created through cooperation with the partner town of Dohňany in Slovakia and put into operation in 2011. The nativity scene is located on an area of 170 m², of which Bethlehem itself takes up 50 m². In the nativity scene there are 230 figures, 75 of which are moving, and more than 100 carved structures. In the nativity scene one can see carvings of forty of the most interesting places in the Zlín and Trenčín area, such as Hostýn, Velehrad, the castle Buchlov, the stately home Buchlovice, Radhošť, Trenčínský castle, the stately home Bojnice etc. Part of the nativity scene is reserved for wooden structures from Horní Lideč. In addition to the carved wooden figures and architecture, one part of the exhibition is a film shot for this purpose. It shows the visitor the most interesting historical moments, events, customs, old original trades and how life has developed over the centuries in the Czech-Slovak borderlands.

Il presepe meccanico di Horní Lideč

15

Il presepe meccanico in legno è stato creato in collaborazione con la città gemellata di Dohňany, in Slovacchia, e messo in funzione nel 2011. La scena del presepe si estende su una superficie di 170 m², di cui la Natività stessa occupa una superficie di 50 m². Il presepe contiene circa 230 figure, di cui 75 mobili, oltre 100 edifici intagliati. Nel presepe è possibile ammirare, tra l'altro, sculture in legno dei quaranta luoghi più interessanti delle regioni di Zlín e Trenčín, come Hostýn, Velehrad, il castello di Buchlov, il castello di Buchlovice, Radhošť, il castello di Trenčín, il castello di Bojnice ecc. Una parte del presepe è inoltre riservata alle costruzioni in legno di Horní Lideč. Oltre alle statuine e alle architetture in legno intagliato, la mostra prevede anche la proiezione di un film appositamente girato. Presenta ai visitatori i momenti più interessanti della storia, gli eventi, i costumi, i vecchi mestieri originali, la vita così come si è evoluta nel corso dei secoli sul confine ceco-slovacco.

Belén mecánico en Horní Lideč

15

Este belén mecánico de madera se creó en colaboración con el municipio asociado de Dohňan en Eslovaquia y fue puesto en funcionamiento en 2011. La escena del belén está situada en una superficie de 170 metros cuadrados, de la que el belén como tal ocupa 50. En el belén hay colocadas 230 figuras, de ellas 75 móviles, y más de 100 edificios tallados. En él se pueden contemplar tallas de los cuarenta lugares más interesantes de la región de Zlín y Trenčín, por ejemplo, Hostýn, Velehrad, el castillo de Buchlov, el palacete de Buchlovice, Radhošť, el castillo de Trenčín, el palacete de Bojnice, etc. Una parte del belén está reservada a edificios de madera de Horní Lideč. Forma parte de la exposición, además de las figuras y los edificios tallados, una película que se rodó con esta finalidad. Presenta a los visitantes los momentos históricos, eventos, costumbres y artesanías originales más interesantes, tal como se fueron desarrollando a lo largo de los siglos en la región fronteriza entre Chequia y Eslovaquia.



Die Stadt Třešť zählt zu den bedeutenden Krippenbauzentren Tschechiens. Schon mehr als zwei Jahrhunderte lang erhält sich hier die stets lebendige Tradition – das Schnitzen, Bauen und auch Präsentieren der Krippen in den Familien für die breite Öffentlichkeit. Die lokalen volkstümlichen Schöpfer in Třešť hatten seit der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts zunächst am ehesten unter Einfluss aus Třebíč die Papierkrippen zu bauen begonnen, aber ihr Interesse wendete sich später zu den geschnitzten Holzfiguren. Es handelte sich anfänglich um die aus dem Ausland importierten oder die von den Iglauer Schnitzern, der Familie Boudný aus Brtnice (Pirnitz) und nachfolgend von den lokalen Autoren aus Třešť erworbenen Figuren. Im Laufe der Jahrzehnte erreichte ihre Zahl über 60. Heutzutage schaffen ca. 20 weitere Holzschnitzer in Třešť ihre Meisterwerke, die seit dem Stephanstag am 26. Dezember bis Lichtmess am 2. Februar des nachfolgenden Jahres in ihren



Häusern ihre Hauskrippen öffentlich präsentieren. Neben den Hauskrippen einzelner Familien ist die Krippen-Dauerausstellung im Schumpeterhaus zugänglich, wo man auch eine der ältesten Krippen in Třešť, die ca. 3 m große Krippe aus dem Besitz von Frau Ludmila Plátková aus den Jahren 1850–1905 anzusehen ist. Weitere interessante lokale Krippen lassen sich in der Kirche der hl. Katharina und in der Exposition des Krippenbaus in Třešť im Muzum Vysočiny in Jihlava – Zweigstelle Třešť besichtigen.

Der Krippenverein in Třešť organisiert seit 2002 jedes Jahr ein Treffen der Krippenschnitzer mit dem Namen Dřevorezání (Holzschnitzen), bei dem eine gemeinsame Krippe etappenweise entsteht, die 2018 mehr als 1200 Teile hatte. Sie ist in der Dauerausstellung des Vereins im Schumpeterhaus ausgestellt. Die Tradition des Krippenbaus in Třešť „Betlémská cesta“ (Krippenpfad) wurde 2014 in die Liste der nichtmateriellen Güter der traditionellen Volkskultur der Region Vysočina, und 2015 in die Liste der nichtmateriellen Güter der traditionellen Volkskultur der Tschechischen Republik eingetragen.



The town of Třešť is one of the most important centres for the creation of nativity scenes in the Czech Republic. For more than two centuries it has maintained a still living tradition – the carving, building and display of nativity scenes in families to the general public. In the first half of the 19th century folk manufacturers started at first to make paper nativity scenes in Třešť under the influence of Třebíč, but later their interest shifted to carved wooden figures. These were generally figures imported from abroad or acquired from Jihlava wood carvers or from the Boudný family from Brtnice and then from Třešť artists. Over the decades there were more than sixty of them. At present around 20 other wood carvers are creating their masterworks in Třešť who “from Saint Steven’s Day” on 26th December “to Candlemas” on 2nd February display their family nativity scenes to the public in their homes. In addition to family nativity scenes in the individual households there is an exhibition of nativity scenes in the Schumpeter House, where one can see one of the oldest Třešť nativity scenes, owned by Mrs. Ludmila Pátková, created between 1850 and 1905, and measuring approximately 3 metres. Other interesting local nativity scenes can be seen in the Church of Saint Catherine and in the exhibition of Třešť nativity scene making in the Vysočina Jihlava Museum – Třešť branch.

Since 2002 the Třešť nativity scene makers’ association has organised an annual meeting of woodcarvers – nativity scene makers called Dřevořezání, where a joint nativity scene is created that in 2018 had more than 1200 parts. The nativity scene is in the permanent exhibition of the association in the Schumpeter House. In 2014 the traditional Třešť “Nativity scene way” was recorded in the register of non-material assets of traditional folk culture of the Vysočina Region and in 2015 recorded in the register of non-material assets of traditional folk culture of the Czech Republic.

■ ■ **Třešť e la via di Betlemme**

La città di Třešť è uno dei principali centri dell’arte presepiale ceca. Da più di due secoli qui si coltiva una tradizione ancora viva: l’intaglio, la costruzione e la presentazione dei presepi di famiglia al grande pubblico. Influenzati dalla città di Třebíč, fin dalla prima metà del XIX gli artisti popolari di Třešť cominciarono a creare dei presepi, originariamente in carta. In seguito il loro interesse si spostò sulle statuine di legno intagliato. Si trattò prima di statuine importate dall’estero o fatte dagli intagliatori di Jihlava, poi dalla famiglia Boudný di Brtnice, infine dagli artisti locali. Nel corso dei decenni se ne contarono più di sessanta. Attualmente a Třešť circa 20 altri intagliatori creano i loro capolavori e, nelle proprie case, dal 26 dicembre, girono di Santo Stefano, fino alla Candelora rendono accessibili al pubblico i presepi di famiglia. Oltre ai presepi di famiglia nelle singole case, è possibile visitare la mostra di presepi nella casa Schumpeter, dove si può vedere uno dei più antichi esemplari della città, di proprietà della signora Ludmila Pátková, creato tra il 1850 e il 1905 e che misura circa tre metri. Altri interessanti presepi locali possono essere ammirati nella chiesa di Santa Caterina e all’interno della mostra del presepe di Třešť presso il Museo della Vysočina di Jihlava – distaccamento di Třešť.

Dal 2002, ogni anno l’Associazione presepi di Třešť organizza un incontro tra intagliatori e autori di presepi dal titolo Intaglio del legno durante il quale viene creato un presepe comune, che nel 2018 contava più di 1200 pezzi. Il presepe è collocato all’interno della mostra permanente

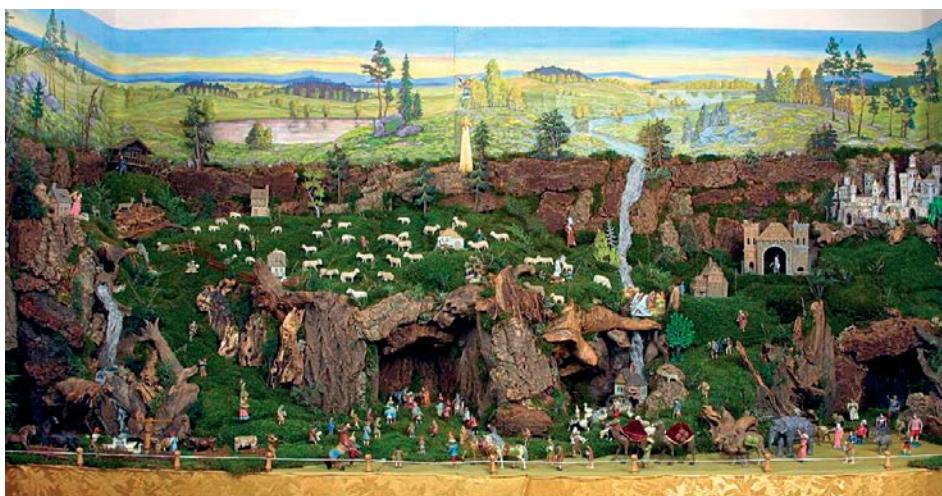
dell'associazione nella casa Schumpeter. Nel 2014 la tradizione del presepe di Třešť, la "via di Betlemme", è stata inserita nell'elenco dei beni immateriali della cultura popolare tradizionale della regione della Vysočina e nel 2015 nell'elenco dei beni immateriali della cultura popolare tradizionale della Repubblica Ceca.

Třešť y el camino de Belén

16

La población de Třešť es uno de los centros más importantes del pesebrismo en la República Checa. Durante más de dos siglos se ha mantenido viva la tradición de tallar, construir y hacer que la escena de la natividad en familias sea accesible para el público en general. Desde la primera mitad del siglo XIX, los artesanos locales de Třešť comenzaron a elaborar belenes de papel bajo la influencia de Třebíč. Más adelante, su interés pasó a figuras talladas en madera. Estas fueron en primer lugar figuras importadas, o bien tomadas de talladores de madera de Jihlava, o de la familia de Boudný de Brtnice y, después, de los autores de Třešť. A lo largo de los años, hubo más de 60 de ellos. En la actualidad, hay unos 20 talladores de madera que crean sus obras maestras en Třešť, quienes «desde San Esteban», el 26 de diciembre, hasta «Hromnice», el 2 de febrero, ponen a disposición del público sus belenes familiares. Además de los belenes familiares en los hogares, se puede acceder a la exposición de belenes en la casa Schumpeter, donde se puede ver uno de los belenes más antiguos de Třešť, propiedad de la señora Ludmila Pátková. Fue creado entre 1850 y 1905, y mide unos tres metros. Se pueden ver otros belenes locales interesantes en la iglesia de Santa Caterina y en la exposición de belenes de Třešť, en el Museo Vysočina Jihlava de la localidad de Třešť.

Desde 2002, la Asociación Pesebrista de Třešť organiza una reunión de talladores de madera y pesebristas, durante la cual se crea un belén colectivo, que en 2018 tuvo más de 1200 piezas. El belén está colocado en la exposición permanente de la asociación, en la casa Schumpeter. La tradición del belén de Třešť, «Camino de Belén», se inscribió en 2014 en la lista de bienes intangibles de la cultura popular tradicional de la región de Vysočina y, en 2015, en la lista de bienes intangibles de la cultura popular tradicional de la República Checa.





České sdružení přátel betlémů z.s.

P.O.Box 66, CZ 500 02 Hradec Králové, www.sdruzenibetlemaru.cz, info@sdruzenibetlemaru.cz



MINISTERSTVO
KULTURY



KRÁLOVÉHRADECKÝ
KRAJ

KRÁLOVÉHRADECKÝ KRAJ
HRADEC KRÁLOVÉ

